

La práctica preprofesionalizante en la formación de futuros traductores: una experiencia didáctica en francés

ANA FERREIRA CENTENO Y MARÍA FLORENCIA TÁLAMO

Eje temático: Traducción e interpretación: formación profesional en contextos de internacionalización.

Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba, Argentina

traductoraanaferreira@yahoo.com.ar / mflotalamo@yahoo.com.ar

Resumen

La internacionalización tiene hoy carta de invitación en la enseñanza de la traducción en el nivel superior. En efecto, en la actualidad, disponer de mediadores lingüísticos formados en la práctica traslativa en contextos y con necesidades reales se ha tornado una necesidad imperiosa. En este sentido, los avances en materia de formación de traductores y los nuevos lineamientos teóricos abordan la importancia de la práctica profesional como condición necesaria para la obtención del título de grado puesto que esta representa para todo estudiante la posibilidad de aprender a desenvolverse en la profesión antes de insertarse en el mercado laboral.

Sin embargo, estas prácticas, tan naturalizadas en otros campos del saber, no han sido aún incluidas de manera formal en la currícula de los Traductorados impartidos en la Facultad de Lenguas, UNC. En nuestra calidad de docentes del Traductorado de Francés de la mencionada casa de estudios, conscientes de que elaborar un programa académico acorde a esta realidad implicaba nuevos desafíos y que nuestros futuros egresados se encontraban en desventaja en comparación con otros profesionales, nos incorporamos a un proyecto de práctica preprofesionalizante con el fin de subsanar esta carencia.

El presente trabajo pretende dar cuenta de una experiencia llevada a cabo, durante el año 2014, conjuntamente entre las cátedras de Historia de la Arquitectura II de la Facultad de Arquitectura, Urbanismo y Diseño, y de Traducción Periodística, sección francés de la Facultad de Lenguas, ambas cátedras pertenecientes a carreras de la UNC, dentro del marco del proyecto Práctica Profesional de la Traducción Especializada (PSTE) que conformara el Plan Académico de Mejora a los Estudios de Grado (PAMEG). En un primer momento, presentaremos brevemente los fundamentos del proyecto de la práctica preprofesionalizante en la formación de grado. Luego, especificaremos las diferentes etapas y los instrumentos implementados en cada una de ellas. Finalmente, realizaremos una evaluación de esta experiencia didáctica de contacto con la realidad profesional futura.

Palabras clave: formación de traductores – práctica preprofesionalizante – experiencia didáctica - competencia traductora

La internacionalización tiene hoy carta de invitación en la enseñanza de la traducción en el nivel superior. En efecto, en la actualidad, disponer de mediadores lingüísticos formados en la práctica traslativa en contextos y con necesidades reales

se ha tornado una necesidad imperiosa. En este sentido, los avances en materia de formación de traductores y los nuevos lineamientos teóricos abordan la importancia de la práctica profesional como condición necesaria para la obtención del título de grado puesto que esta representa para todo estudiante la posibilidad de aprender a desenvolverse en la profesión antes de insertarse en el mercado laboral.

Sin embargo, estas prácticas, tan naturalizadas en otros campos del saber, no han sido aún incluidas de manera formal en la currícula de los Traductorados impartidos en la Facultad de Lenguas, UNC. En nuestra calidad de docentes del Traductorado de Francés de la mencionada casa de estudios, conscientes de que elaborar un programa académico acorde a esta realidad implicaba nuevos desafíos y que nuestros futuros egresados se encontraban en desventaja en comparación con otros profesionales, nos incorporamos a un proyecto de práctica preprofesionalizante con el fin de subsanar esta carencia.

En un primer momento, presentaremos brevemente los fundamentos del proyecto de la práctica preprofesionalizante en la formación de grado. Luego, especificaremos las diferentes etapas y los instrumentos implementados en cada una de ellas. Finalmente, realizaremos una evaluación de esta experiencia didáctica de contacto con la realidad profesional futura.

Fundamentos de la práctica preprofesionalizante en la formación de grado

En lo que respecta al proyecto propiamente dicho, este estipulaba la conformación de un equipo de trabajo durante el año académico 2014 integrado por un(a) director(a), cinco docentes responsables de las cuatro carreras de Traductorado Público Nacional que se dictan en la institución -alemán, francés, inglés e italiano- y un número de tutores por precisar en función de la cantidad de estudiantes inscriptos en las asignaturas involucradas en el proyecto. Estos tutores debían ser traductores recientemente egresados.

El proyecto de PPTE se planteaba objetivos generales y específicos. Entre los objetivos generales, se proponía, en primer lugar:

- Favorecer la competencia traductora del estudiante avanzado, haciendo especial hincapié en la subcompetencia instrumental, en el correcto uso del español y en la traducción inversa.
- Lograr que el estudiante responda en forma aceptable a un encargo de traducción real.
- Ofrecer servicios de traducción a diferentes cátedras de otras unidades académicas de la UNC.

Entre los objetivos específicos, se proponía:

- Lograr que el estudiante mejore su rendimiento en la traducción especializada mediante una práctica intensiva y real.
- Intensificar la capacitación del estudiante en el uso adecuado de herramientas informáticas para la documentación y la gestión terminológica.

Estos objetivos responden a la carencia mencionada al principio de nuestra presentación.

Etapas e instrumentos

En un primer momento, se llevó a cabo una reunión general durante la cual se asignaron los roles, se instruyeron a los diferentes miembros del equipo sobre el alcance del proyecto y se procedió a establecer un cronograma de actividades con el fin de que cada cátedra trabajara de manera independiente.

Por otro lado, se creó un aula virtual común a todos los idiomas en la cual se presentaba la fundamentación y los objetivos del proyecto, la nómina de todos los docentes y estudiantes participantes del último año de la carrera, el calendario de formación y capacitación y los plazos de entrega. Este medio de comunicación contaba a su vez con un foro que permitía resolver las diferentes dudas de manera colaborativa.

En un segundo momento, la coordinadora de francés se reunió con los docentes y tutores de la sección intervinientes en el proyecto con el objetivo de establecer las fases y la modalidad de trabajo.

En conformidad con los lineamientos teóricos de Gouadec (2009) sobre las etapas del proceso traductor, se elaboró un plan de trabajo que incluyó las siguientes instancias:

1. Búsqueda de encargos
2. Selección del encargo
3. Entrevista con el cliente
4. Asignación de tareas y roles
5. Proceso traductor:
 - a. análisis discursivo
 - b. documentación
 - c. traducción
 - d. revisión
 - e. lectura final
 - f. edición
6. Entrega traducción
7. Evaluación final

1. Búsqueda de encargos

La búsqueda de los encargos de traducción fue llevada a cabo por una reciente egresada de la sección de alemán dentro del marco de un proyecto de investigación paralelo al PPTE.

En primer lugar, ella entrevistó un gran número de docentes pertenecientes a unidades académicas dependientes de la UNC interesados en hacer traducir textos con fines pedagógicos o para publicación científica.

Luego, procedió a clasificar por sección los diversos encargos y elaborar finalmente una planilla con todos los datos que permitirían al coordinador de cada idioma contactar estos potenciales clientes.

2. Selección del encargo

Los criterios de selección del encargo de traducción fueron establecidos conjuntamente entre la docente responsable de la cátedra de Traducción Periodística y la coordinadora del equipo de la sección francés.

Estos criterios respondían a factores tales como: cantidad de recursos humanos, extensión del trabajo de traducción, tipología y género textual, nivel de especificidad de los temas abordados, dificultad del texto original (TO, en adelante) y direccionalidad de la traducción.

En este sentido, coincidimos con Mayor Serrano (2006) en que los textos son las herramientas de trabajo mediante las cuales se logra conocer las diversas situaciones discursivas y convenciones textuales, ejercitar la detección de problemas, desarrollar estrategias de resolución y justificación para, finalmente, producir textos que respondan al encargo de traducción.

3. Entrevista con el cliente

En un encuentro informal, el cliente manifestó primeramente su agradecimiento por la oportunidad de dar a conocer a sus alumnos un artículo de una publicación internacional de renombre a la cual no tendrían acceso a causa de la barrera idiomática.

Luego respondió a las preguntas de la coordinadora tendientes a especificar los detalles del encargo: lectores del texto meta (TM, en adelante), uso del TM, plazos, condiciones especiales y soporte de entrega de la traducción.

Dicho cuestionario fue elaborado en función de los lineamientos teóricos de Christiane Nord, quien habla de la importancia del encargo de traducción (Nord,

1997: 59-60) y afirma que toda traducción debe ir acompañada de un encargo de traducción que defina las condiciones bajo las cuales el TM cumpla su función particular.

4. Asignación de tareas y roles

Es indispensable hacer notar que las cátedras de los últimos años de la carrera en la sección francés no presentan una gran cantidad de estudiantes (el número oscila entre 2 y 6), en la asignatura de Traducción Periodística 2014, el grupo clase estaba conformado por tres (3) alumnos. Teniendo en cuenta la extensión del TO y la cantidad reducida de recursos humanos, se decidió que estos tres alumnos se desempeñasen como traductores y, una vez finalizada la traducción, se elegiría al revisor.

El rol de la docente de la cátedra consistió en acompañarlos y orientarlos durante todo el proceso traductor junto con la tutora así como garantizar la realización del encargo de traducción en tiempo y forma.

5. Proceso traductor

a. *Análisis discursivo*. La primera etapa del proceso de traducción comprendió una detenida lectura y reflexión acerca del TO. Posteriormente, los estudiantes debían completar en equipo una grilla de análisis discursivo previa a la traducción.

Esta instancia es de crucial importancia puesto que permite alcanzar mejores niveles de comprensión del TO y detectar tempranamente los problemas de traducción. He aquí la grilla:

| <u>GRILLA DE ANÁLISIS DISCURSIVO</u> | |
|---|--|
| Encargo (Título - Autor): | Artículo "Berlin" revista <i>Aujourd'hui</i> n°297. (págs. 60- 85) |
| Medio de publicación del TO: | |
| Intencionalidad del TO: | |
| Destinatario: | |
| Función del TM: | |
| <u>Estructura arbórea</u> Área temática: Subárea temática: Tema del TO: | |
| <u>Superestructura</u> | |

| | |
|--|--|
| Identificación del paratexto | |
| <u>Problemas de traducción</u> Lingüísticos: Extralingüísticos: Textuales: Pragmáticos: | |

b. Documentación

Luego de una segunda lectura detenida del texto y en función de los problemas de traducción previamente detectados, los alumnos debieron completar una planilla Excel a modo de glosario provisorio. Esta grilla compartida en línea les permitía trabajar de manera sincrónica y asíncrona.

A fin de resolver esos problemas y encontrar la traducción de los términos objeto de trabajo, los alumnos se documentaron, en su gran mayoría, en páginas web de arquitectura, con glosarios específicos y, en algunos casos, realizaron consultas a especialistas. Entendemos la documentación tal como la define Gerding Salas (2008):

Acción de localizar y analizar documentos impresos o electrónicos, documentos sonoros o gráficos o fuente orales, con el propósito de adquirir documentos terminológicos o temáticos necesarios para la traducción.

c. Traducción propiamente dicha

d. Revisión

La revisión del texto traducido estuvo a cargo de uno de los alumnos de la cátedra quien, además de traducir, se puso en la piel de un revisor. Este nuevo rol, pocas o raras veces asignado a nuestros estudiantes en el espacio áulico, nos pareció sumamente interesante y enriquecedor ya que:

... la revisión de traducciones ha adquirido una nueva dimensión al institucionalizarse debido a que se ha constituido como una especialización en la profesión de traductor. Recordemos que, entre otros factores, el incremento del número de traductores con una experiencia limitada, tanto en organismos oficiales como en la empresa privada, ha impuesto el control de la calidad del trabajo que realizan como algo necesario y generalizado. (Parra Galiano, 2007: 198).

Una vez finalizada la labor de revisión por parte del estudiante-revisor, la tutora, la docente a cargo y la coordinadora de francés realizaron un control estricto de la calidad. En esta instancia, se procedió a corregir errores, sugerir cambios o modificaciones pertinentes a la propuesta de traducción de los alumnos, siempre

acompañados de la debida justificación. El objetivo principal de esta etapa es impulsar a los alumnos a reflexionar sobre las condiciones del proceso traductor y los principios básicos para la revisión de traducciones. Aquí además se prestó especial atención a los aspectos relativos a la ortotipografía de la lengua de llegada.

e. Lectura final

Una vez finalizada la segunda revisión de la traducción e incorporadas las modificaciones pertinentes por parte de los alumnos, los docentes de la sección de francés procedieron a realizar la lectura final del producto antes de entregárselo al cliente para su apreciación.

Este espacio de debate y consulta tanto con los profesores como con el especialista fue uno de los momentos más enriquecedores de la experiencia puesto que uno de nuestros deseos es romper con el mito de la soledad de la tarea del traductor.

f. Edición

Coincidimos con los términos de Parra Galiano (2007: 207) cuando afirma que el revisor

... debe verificar asimismo si la estructura del texto y su disposición global es clara y no induce a confusión, dada la importancia de los aspectos relativos a la *maquetación* del documento para su lectura.

Constituyendo este concepto nuestro punto de partida, se procedió a la maquetación del TM de manera tal que su presentación fuera lo más parecido al TO. Así, se incorporó todo el paratexto gráfico (las fotografías, los planos, los dibujos, etc.) y se respetaron tanto el texto en columnas como la ubicación del paratexto. En este punto, es necesario aclarar que el TO se encontraba en formato papel, en consecuencia la primera labor de edición consistió en digitalizar todo lo atinente a imágenes.

6. Entrega de la traducción

La versión definitiva del encargo de traducción se entregó en formato PDF al cliente, en nuestro caso, a la docente de la cátedra de *Historia de la Arquitectura II* de la Facultad de Arquitectura, Urbanismo y Diseño (UNC) respetando los plazos estipulados.

7. Evaluación final

La evaluación final fue llevada a cabo tanto por los docentes a cargo de esta experiencia como por la docente receptora del TM. En lo que nos concierne en calidad de formadores y profesionales de la traducción, nuestra evaluación se centró en el proceso traductor, entendiendo por proceso traductor todas las etapas por las que fueron transitando nuestros estudiantes, futuros traductores, para lograr un producto de calidad.

En cambio, en lo que atañe al cliente, la evaluación estuvo enfocada en el producto final, es decir, en la traducción en sí. La evaluación final global tuvo un resultado positivo, ya que se cumplió satisfactoriamente con el trabajo de cada etapa y se logró un producto final de calidad, acorde a las exigencias del encargo.

Por último, los estudiantes recibieron un informe individual en el cual se plasmó una apreciación de carácter holístico en referencia a su desempeño académico. En efecto, el baremo analítico institucional es complementado con una apreciación que permite evaluar de manera global el proceso traductológico del alumno.

Además de la evaluación docente, los estudiantes evaluaron su propio desempeño, ya que este tipo de práctica les permitió tomar conciencia de sus fortalezas y debilidades para un futuro desempeño laboral, evaluar su trabajo en equipo y, consecuentemente, ajustar, modificar o reafirmar hábitos y destrezas de traducción y gestión de la traducción.

Talleres de perfeccionamiento

A lo largo del año académico 2014, se organizaron tres (3) talleres de capacitación en torno a tres ejes plasmados tanto en los objetivos generales y específicos como en la fundamentación del proyecto: el desarrollo de la competencia traductora y de la subcompetencia instrumental, el correcto uso del español y la traducción inversa.

Destinados a docentes y a alumnos participantes, los talleres que se detallan a continuación solo exigían un porcentaje de asiduidad del 80 % para hacerse acreedor de la correspondiente certificación.

- a. Taller sobre gestión de proyectos de traducción: procesos, herramientas y calidad

La metodología de trabajo adoptada para la implementación de la práctica preprofesionalizante objeto del presente proyecto está basada en los objetivos anteriormente mencionados tanto a nivel cognitivo como accional.

En este sentido, esta primera instancia de capacitación se orientó a la presentación de los contenidos distribuidos en unidades temáticas que abordaron los lineamientos teóricos de un proyecto de traducción hasta el uso de herramientas de traducción y recursos en línea.

b. Taller “Español para traductores” destinado a alumnos avanzados de los traductorados

Un relevamiento de datos y diagnóstico llevado a cabo por docentes de español de la FL-UNC en 2013 advirtió que la mayoría de los estudiantes avanzados del traductorado presentaban dificultades lingüísticas y comunicativas al momento de traducir textos hacia la lengua materna.

No ajenos a esta problemática, reconocemos que el desarrollo de competencias en lengua española es esencial para el desempeño de su profesión. Por ello, a mediados de 2014, la directora del proyecto lanzó una convocatoria a los docentes de español de la FL-UNC para la elaboración y dictado de un taller de carácter netamente práctico intitulado “Español para traductores”. Luego de un pormenorizado análisis de las propuestas, se procedió a la elección de una de estas por medio de una votación de todos los integrantes del equipo.

Los principales objetivos de este taller eran:

-Desarrollar determinadas competencias comunicativas necesarias para traducir textos de una lengua extranjera a la lengua española.

-Ejercitar las competencias lingüísticas y discursivas necesarias para producir textos congruentes, correctos y apropiados.

c. Taller: Análisis Contrastivo del Discurso: Aplicación Práctica a la Traducción Inversa

El primer módulo de este último taller de Análisis Contrastivo del Discurso estuvo dedicado a todas las secciones de idiomas. Sin embargo, el segundo módulo se focalizó en la intensificación de la práctica en la traducción de la sección inglés. En efecto, uno de sus objetivos fue capacitar a los futuros traductores con el fin de responder satisfactoriamente a los requerimientos de traducción por parte de los investigadores de la UNC en vistas a una publicación internacional.

Conclusión

Para concluir, podemos decir que la experiencia relatada en esta breve presentación brindó amplias satisfacciones. A los estudiantes particularmente,

porque pudieron transitar por primera vez el camino de un traductor profesional desde la recepción del encargo hasta la entrega de la traducción. A los docentes intervinientes, porque pudimos brindarles a nuestros futuros traductores un espacio de práctica preprofesionalizante con el objetivo de contribuir a su formación, de adquirir una primera experiencia laboral, de fomentar el desarrollo de criterios profesionales y de incentivar la autonomía mediante la toma de decisiones y, lo más importante, porque pudimos acompañarlos a lo largo de todo ese proceso. A la docente y a los estudiantes de la cátedra de *Historia de la Arquitectura II* de la Facultad de Arquitectura, Urbanismo y Diseño (UNC), porque desde ese momento pudieron acceder a un material de lectura que, de no haberse traducido al español, habría sido desaprovechado desde el punto de vista pedagógico de la asignatura.

Por todo esto, creemos que se hace imprescindible que los Traductorados cuenten con sus propios espacios de prácticas preprofesionalizantes para facilitar la inserción de los futuros traductores en el mercado laboral.

Bibliografía

- Ferreya, L.** (2014). *Proyecto de prácticas profesionales en traducción especializada*. Córdoba: UNC.
- Gerding Salas, C.** (2008) *Terminología de la Traducción*. Chile: Universidad de Concepción.
- Gouadec, D.** (2009). *Profession Traducteur*. Paris: La Maison du Dictionnaire.
- Hurtado Albir, A.** (2011). *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. (5.ª edición). Madrid: Cátedra.
- Hurtado Albir, A.** (dir.) (1999). *Enseñar a traducir*. Madrid: Edelsa.
- Hurtado Albir, A.** (ed.) (1996). *La enseñanza de la traducción*. Castellò: Publicacions de la Universitat Jaume I, D.L.
- Kelly, D.** (2002). “Un modelo de competencia traductora: bases para el diseño curricular”. Revista *Puentes* N.º 1, Granada: Editorial Atrio.
- Mayor Serrano, M. B.** (2006). “Criterios para las selecciones textuales en la formación de traductores especializados”. *Translation Journal*, 10 (1). [en línea]. Recuperado en marzo de 2016 de: <http://www.bokorlang.com/journal/35seleccion.htm>
- Nord, Ch.** (2008). *La traduction: une activité ciblée. Introduction aux approches fonctionnalistes*. Traducido del inglés por Beverly Adab (1997). *Translating as a*

Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained. Arras: Artois Presses Université. Col. Traductologie.

Parra Galiano, S. (2007). "Propuesta metodológica para la revisión de traducciones: principios generales y parámetros". *TRANS. REVISTA DE TRADUCTOLOGÍA*, 11. 197-214. Málaga: Universidad de Málaga.